

Во время проведения КВН на английском языке (неотъемлемая часть «Недели») дети понимают, что это не только интересное, но и достаточно трудное занятие. В результате у школьников появляется осознанное стремление к более глубокому изучению самых различных предметов: истории, географии, биологии, физики, химии и др. Таким образом «Неделя английского языка» в значительной степени способствует реализации межпредметных связей, что, в свою очередь, ведёт к выработке у учащихся целостной картины мира.

Кроме того, чрезвычайно актуально во время «Недели английского языка» проводить игры-викторины: «Знаешь ли ты историю и географию Великобритании (США, Австралии, Канады)?», «Знаешь ли ты литературу и музыку Великобритании и США?». Как и при проведении игр КВН, в данных мероприятиях осуществляется интегрирование сразу нескольких предметов (английский язык, история, география, музыка). Страноведческие олимпиады для учащихся различных ступеней обучения также обычно проводятся во время «Недели английского языка».

К сожалению, олимпиады для младших школьников проводятся слишком редко. На наш взгляд, это упущение, поскольку именно на этом этапе обучения ребёнку следует предлагать как можно больше интересного и занимательного материала.

Как показывает опыт нашей внеклассной работы, вышеописанные её формы, несомненно, способствуют более прочному усвоению языкового материала, развивают творческую активность, самостоятельность, воспитывают интерес к изучению иностранного языка, дают выход творческой энергии, фантазии и инициативы учащихся, удовлетворяют познавательный импульс, направленный на изучение другой культуры.

Таким образом, внеклассная работа с учащимися по иностранному языку, реализуя обучающие, воспитательные и развивающие цели образования, не только оправдывают своё существование в рамках целостного педагогического процесса, но и несомненно заслуживают самого пристального внимания в работе современной школы.

ФРАНЦУЗСКИЕ ЭМОТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ МИКРОПОЛЯ "ГНЕВ" В СОСТАВЕ ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ "ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ СОСТОЯНИЯ ЧЕЛОВЕКА"

*И.И. Синельникова
(Белгород)*

Эмоциональные состояния человека представляют большой интерес для лингвистического исследования в рамках антропоцентрической пара-

дигмы научного знания. Эмоциональная система является одной из самых сложных в организме человека. Эмоции сопровождают его в течение всей жизни. Они играют важную роль в интеграции личности, поскольку приводят в активность все виды психических и физиологических процессов. Каждой эмоции предшествует познание, оценка, суждение, вслед за которым возникает эмоциональное состояние (ЭС) как субъективно-направленная эмоциональная реакция на определенный внешний фактор (каузатор).

В настоящей статье рассматриваются особенности выражения ЭС "гнев" во французской фразеологии. В качестве предмета изучения выступают фразеологические единицы (ФЕ), составляющие микрополе "гнев" во фразеосемантическом поле "эмоциональные состояния человека". Специальные эмотивно окрашенные средства языка принято называть *эмотивами* [Шаховский 1987, 24]. Корпус фразеологических единиц, выражающих эмоциональные состояния, представляется целесообразным обозначить термином более узкого значения - *фразеоэмотивный корпус*, а ФЕ в его составе – *фразеоэмотивами*. Следовательно, под фразеоэмотивами понимаются фразеологические средства языка, с помощью которых выражается то или иное эмоциональное состояние.

Гнев представляет собой одно из базовых психологических состояний, лежащих на отрицательной оси эмоциональной шкалы. Французские исследователи называют его "*émotion simple*" (*простая эмоция*) [Lavirey, 2002]. В состоянии гнева в организме человека происходят активные физиологические изменения. Разъяренный человек вскакивает, размахивает руками, стискивает зубы, кричит, топает ногами, рычит от ярости. Наблюдается расстройство кровообращения, сопровождающееся изменениями цвета кожных покровов: человек либо краснеет, либо бледнеет.

Физиологические изменения, происходящие в состоянии гнева, лежат в основе фразеобразования. По этому признаку в составе рассматриваемого микрополя выделяются несколько семантических групп.

1. ФЕ, отражающие трансформации в **кровеносной и нервной системах**. Например: *le sang aux yeux 'с налитыми кровью глазами'*; *avoir le sang chaud (avoir le sang vif, avoir le sang qui bout, avoir le sang qui bouille dans les veines) 'быть вспыльчивым'*; *le sang lui monte à la tête 'кровь ударила ему в голову'*; *avoir des nerfs en boule (à cran, en huit, en pelote, à vif) 'быть в состоянии крайнего нервного напряжения'*; *avoir des nerfs tendus 'быть раздражительным'*, *n'être plus qu'un tas de nerfs 'быть сплошным комком нервов'*.

- *Le volet s'ouvrit, mais derrière lui il y avait une fenêtre. – Et maintenant? grogna Bruno, les nerfs à cran. (M. Ropp. Absence); - Tout m'agace. J'ai les nerfs en "huit" ... (Lettres de Cl. Debussy à sa femme); - La bouche ouverte par un spasme, René essayait de hurler et n'émettait pourtant aucun*

son. *Il n'était plus qu'un tas de nerfs...* (G. Simenon. *La danseuse du Gai-Moulin*).

Как показывает фактический материал, компоненты '*le sang*' и '*les nerfs*' преимущественно имеют при себе детерминатив: *chaud, vif, qui bout* и др., выступающий в качестве интенсификатора, усиливающего значение фразеологизма.

2. **Психологические изменения** находят свое выражение в ФЕ с переходным глаголом в роли доминирующего компонента. Примечательно, что эмоциональное состояние, одним из признаков которого является *пассивность*, передается в данной группе фразеологизмов *активной* формой глагола. Например: *monter à l'arbre* (прост.) '*кипятиться, лезть в бутылку*'; *entrer en rage* '*быть в состоянии гнева, переходящего в ярость*'; *monter (jucher) sur les grands chevaux* '*сердиться, возмущаться, вспылить, в состоянии гнева наброситься на кого-л.*'; *prendre la mouche (la chèvre)* '*сердиться*'; *ronger sa colère* '*бессильно злиться*'; *tenir sa colère* '*долго сердиться*'; *taire sa colère* '*сердиться, злиться*'; *bouffer sa colère* '*кипеть от гнева*'; *cuver sa colère* (разг.) '*продолжать злиться*'. Фразеологические единицы данной группы относятся к выражениям предикативного типа с нераспространенной фразеолексой (несамостоятельной единицей в составе фразеологизма – термин Н.Н. Кирилловой). Они не имеют в своем составе компонента, влияющего на изменение *интенсивности* передаваемого состояния. Поэтому на шкале интенсивности они находятся на параллельных уровнях и представляют собой инвариантные выражения.

Особого внимания заслуживает ФЕ *se donner des coups de pieds au cul* (разг.) со значением '*ругать, упрекать, отчаянно клясть самого себя*'. В этом фразеомотиве объединились два элемента структуры ЭС: *причина* и *субъект*. Субъект выражает гнев, направленный на самого себя, одновременно являясь причиной своего состояния. Следовательно, можно заключить, что во фразеологизме, в отличие от лексической единицы, причина эмоционального состояния не всегда находится вне понятийной зоны ФЕ. Кроме того, известно, что одной из характеристик субъекта ЭС является его *инактивность*. Как видно из примера, субъект, при рассмотрении на фразеологическом уровне языка, может быть активным. Это позволяет сделать вывод о том, что субъект ЭС в составе фразеомотива характеризуется *частичной активностью* на фоне преобладания такой его характеристики, как *пассивность*.

3. Для ФЕ, выражающих гнев, характерно употребление **компонентов-цветообозначений**. При фразообразовании используются преимущественно красный и белый цвета, реже желтый: *se fâcher (voir) tout rouge* '*страшно рассердиться, рассвирепеть, дойти до белого каления*'; *le rouge lui monte au visage* '*краска бросилась ему в лицо*'. Обозначения белого и желтого цветов употребляются в составе ФЕ, объединенных значением

приведения в состояние гнева: *faire jaunir qn de bile* 'разозлить кого-либо'; *chauffer à blanc* 'доводить до белого каления': - ...*Le jour de la mobilisation, le gouvernement aura besoin de s'appuyer sur une opinion publique chauffée à blanc, qui non seulement l'approuve et le suit, mais le porte et le pousse en avant...* (R. Martin du Gard. *Les Thibault*.)

4. Сема "приведение в состояние гнева" особенно характерна для рассматриваемого микрополя фразеологических единиц. Поэтому они выделяются в отдельную, довольно многочисленную группу: *faire tourner le sang à...* 'вывести из себя, возмутить до глубины души'; *faire sortir les yeux de la tête* 'привести в крайнее негодование'; *faire monter (grimper) à l'arbre* 'злиться, выводить из себя'; *mettre en colère* 'привести в ярость, рассердить'; *aigrir le sang* 'озлобить'; *faire bouillir le sang à qn* 'выводить из себя, выводить из терпения, возмущать до глубины души'; *échauffer (étouvoier, remuer) la bile à qn* 'выводить кого-л. из себя, доводить до бешенства'; *allumer la bile* 'задеть за живое, разозлить'; *faire chier la bile à qn (разг.)* 'выводить из себя'; *mettre (ficher, foutre) qn à boule (разг.)* 'злиться, выводить из себя'; *faire braire (разг.)* 'раздражать, доставать, действовать на нервы'; *mettre (pousser) qn à bout* 'вывести из себя, довести до крайности'; *donner (filer) des boutons à qn (разг.)* 'злиться'; *faire mal au ventre de qn* 'действовать на нервы'; *mettre à cran* 'довести до белого каления';

Как видно из примеров, для выражений данной группы характерна лексическая вариативность как доминирующего компонента ФЕ: *donner (porter, taper) sur les nerfs (прост.)* 'раздражать, действовать на нервы', так и образной составляющей фразеологизма *mettre les nerfs en boule (en pelote, à vif)* 'раздражать, доводить до белого каления'. Подвижность лексического состава фразеологических единиц свидетельствует о неустойчивых фразеологических связях между их компонентами.

5. В отдельную группу выделяются *полисемные* ФЕ фразосемантического микрополя "гнев". Явление полисемии во фразеологии имеет свои особенности, обусловленные как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. Фразеологическая полисемия, как результат вторичного семантического преобразования, независимо от его формы, связана с ее переосмыслением. Во французской фразеологической полисемии представлены самые разные формы семантического преобразования: 1) ослабление лексических значений и переосмысление; 2) эллипсис и переосмысление; 3) архаизм и переосмысление; 4) народноэтимологическое искажение и переосмысление; 5) смысловое наращение и переосмысление [Пазарян 1987, 210]. Для ФЕ, выражающих гнев, актуальна полисемия, вызванная вторичным осмыслением. Это такие фразеосочетания, оба (или все) значения которых возникли в результате переосмысления по метафорическому типу, то есть ФЕ с двумя и более метафо-

рическими значениями. Например: *attraper un coup de bambou* (разг.) 1) 'получить солнечный удар'; 2) 'попасть под горячую руку, получить нахлобучку, трепку'; 3) 'осапанеть, прийти в бешенство'; *piquer le coup de bambou* (арго) 1) 'сойти с ума, спянуть'; 2) 'выйти из себя, озвереть'; *coup de bambou* (разг.) 1) солнечный удар; 2) внезапный приступ гнева, бешенства; 3) 'внезапная усталость, слабость, изнеможение'.

Несколькими метафорическими значениями обладают и некоторые другие выражения: *se mettre (rouler, se serrer, se tasser) en boule* (разг.) 1) 'приготовиться к отпору, оцетиниться'; 2) 'рассердиться'; *sauter en l'air* 1) 'взлететь в воздух'; 2) 'подскочить'; 3) 'гневно возмущаться'; *faire (un) éclat* 1) 'шуметь'; 2) 'устроить скандал'; 3) 'прийти в ярость'.

Ah, vous vous mettez en boule... On sait que ça veut dire, quand vous faites le hérisson!.. Pas d'argent, n'est-ce pas? (A. Daudet. L'Immortel).

- Les pieds noirs réclamaient l'intégration alors que la seule idée ... les faisait sauter en l'air (S. de Beauvoir. La Force de choses).

Полисемичные фразеологизмы микрополя "гнев" преимущественно стилистически снижены, о чем свидетельствуют словарные пометы (прост.), (арго). Это объясняется тем, что в состоянии сильного эмоционального возбуждения человек часто обращается к сниженным фразеологическим средствам выражения эмоций как более экспрессивным по сравнению с нормативными. Обращает на себя внимание тот факт, что в структуре стилистически сниженных ФЕ находятся компоненты, которые вне фразеологизма относятся к нормативным лексическим единицам. В ходе фразеологизации происходят семантические изменения, и выражение приобретает эмотивную коннотацию, что позволяет поместить его в определенный регистр языка, например: *casser les boules à qn* (прост.) 'раздражать кого-л.'.

6. Метафора занимает важное место в процессе фразообразования. Исследователи обозначают ее как перенос из области-источника в область-мишень. Область-источник представляет собой так называемую "донорскую зону", основу, признаки и свойства которой переносятся на область описания. Для передачи ирреальных сущностей, которые заключает в себе эмоциональная сфера человека, язык использует знаки, закрепившие за собой уже существующий опыт. Фразеоэмотивы выражают эмоциональные состояния через признаки внешнего мира. Явления внутреннего мира носитель языка описывает, соотнося их с тем, что уже известно другим людям [Пименова 2004, 83]. Так возникает уподобление ЭС стихиям, веществу, растениям и т.д.

Исследуемый фактический материал позволяет выделить у ФЕ, выражающих гнев, метафорические признаки, соотносящиеся со следующими понятиями:

а) продукты питания: *sentir la moutarde au nez* 'внезапно рассердиться'

ся, вспылить, вскипеть'; *être soupe au lait* 'быть очень вспыльчивым'; *la colère (la moutarde, la poudre) lui monte au nez*; *la moutarde lui pique au nez* 'он вспылит':

- *La moutarde me monte au nez, je distribue à droite et à gauche des coups de cravache...* (A. Theuriet. *La Chanoinesse*).

б) стихии: *prendre feu comme de l'amadou* 'рассердиться, вспыхнуть'; *souffler le feu* 'войти в разя, раскипятиться';

в) предмет: *être à crin* 'быть раздражительным'; *se mettre en boule* 'рассердиться, выйти из себя'; *être en fusil* 'быть в ярости'; *les charettes lui nuisent (разг.)* 'он крайне раздражителен';

г) одежда: *avoir le bonnet près de l'oreille (разг.)* 'быть вспыльчивым'; *mettre son bonnet de travers (разг.)* 'быть не в духе';

д) живое существо: *avoir le bouffé du lion (прост.)* 'разбушеваться, как с цепи сорваться'; *chercher les poux dans la tête* 'ссориться по пустякам':

е) части тела (соматизмы): *chaleur de foie (разг.)* 'вспышка гнева'; *avoir la tête près du bonnet (разг.)* 'быть вспыльчивым, раздражительным'; *faire mal au ventre de qn* 'действовать кому-либо на нервы'.

7. Полиэмоциональные ФЕ выделяются в отдельную группу. Явление полиэмоциональности во фразеологии близко к полисемии, но в отличие от полисемичных, полиэмоциональные ФЕ обладают несколькими эмоциональными значениями, а не лексическими [Вакуров 1991, 74]. Например, ФЕ *être blanc comme la neige (un mort, un mur)* 'быть белым, как снег (мертвенно белым, белым, как стена)' выражает ЭС "гнев" и ЭС "страх". Два эмоциональных состояния "гнев" и "удивление" передаются фразеологической единицей *les yeux lui montent de la tête* 'у него глаза на лоб лезут'. "Грусть" и "гнев" выражаются при помощи ФЕ *avoir les glandes (разг.)* 1) злиться, нервничать; 2) быть не в настроении. ФЕ *mettre qn aux champs* 1) рассердить; 2) встревожить выражает ЭС "гнев" и "волнение":

Как видно из примеров, для полисемичных и полиэмоциональных фразеоэмотивов характерна лексическая вариативность доминирующего компонента в ФЕ предикативного типа, либо компаративной лексемы - в образных сравнениях. Наличие вариантов не разрушает устойчивость смысловых связей между компонентами фразеологизма, а лишь оказывает влияние на коннотативные аспекты, делая его значение нейтральным или, наоборот, экспрессивным.

Образную основу рассмотренных выше ФЕ составляют преимущественно те или иные физиологические изменения в организме человека. Состояние гнева выражается также при помощи жестов и телодвижений, сопровождающихся повышенным голосовым тоном – криком, что нашло свое выражение в следующих эмотивных фразеологических единицах французского языка с общей семой "сильно кричать": *crier à tue-tête*; *crier*

comme un fou (un enragé, un dératé, un désespéré); crier comme un sourd (comme un aveugle qui a perdu son bâton); crier comme quatre; jeter des cris de raon. Все эти выражения имеют свою образную составляющую, заключенную в значение фразеолексы и влияющую на передачу силы крика, то есть силы (интенсивности) выражаемого ЭС. Они являются полиэмоциональными, так как способны передать, кроме гнева, другие эмоциональные состояния, например, страх или радость. Поэтому к микрополю "гнев" корпус ФЕ, объединенных значением "кричать", можно отнести лишь контекстуально.

Итак, отрицательные эмоциональные состояния человека такие, как "гнев", находят широкое выражение в эмотивной фразеологии французского языка. Это является подтверждением поведенческих особенностей индивида, большим арсеналом его самых разнообразных реакций на негативную информацию. То, что активно выражается соматически, находит свое активное проявление в языке, в частности во фразеологии. Среди многообразия семантических, стилистических, функциональных особенностей эмотивных фразеологизмов, выражающих *гнев*, находят место полиэмоциональность, полисемия, вариативность, некоторая структурная полярность эмоционального состояния (когда субъект ЭС одновременно является и его причиной). Важное место в процессе фразообразования принадлежит метафоре, которая выступает как один из интенсификаторов данного состояния.

Гнев, как эмоциональное состояние, представляет часть объективной действительности и отражает реальную картину мира, поведение человека в нем. Будучи связанным с сознанием, гнев находит свое адекватное выражение в семантике языковых единиц.

Литература

1. Вакуров В.Н. Развитие эмоциональных значений и полиэмоциональность фразеологических единиц // Филологические науки, 1991. - № 6. – С. 74 - 82.
2. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка: Учеб. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 1987. – 288 с.
3. Именова И.В. Гипология структурных элементов концептов внутреннего мира (на примере эмоциональных концептов) // Вопросы когнитивной лингвистики. - 2004. - № 1. – С. 82 – 90.
4. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Воронеж. - 1987. – 192 с.
5. Lavirey M. La puissance des émotions. - Editions de l'Homme, 2002. – 334 p. (электронная версия: <http://www.redpsy.com/guide/repoussee.html>)